

1. aš ho.uner ŋ va:lk sa.in be.ŋ zə bā.ŋ
2. mī.ŋ kameru.ŋ i.š blv.ŋ ānt gaitŋ - of de.i ga.ŋ blv.ŋ
3. te.gywo:rəX spm̄ za'lainoX mō.r mī.š mesi.ms- of mesin
4. gru:bm̄ - of hu.ky istu:r vark
5. uptat sXp kre.gy zə və(r)sXm̄el.ŋ bro.t
6. tm̄erman etŋ splnt̄er ĩn vī.ŋer
7. sXp̄erslīkt̄e lrp̄m̄ of
8. ĩn de.i - of dat febrīk i.š nīks tē za.in
9. kumir mī.ŋ ki.nt
10. va:ier bir - va:ier poj.ŋe.š bir - glu:zŋ - glu.skē - glu.skēs
11. brē.ŋ uns tve.i kilo. (*eerder mees va:ier punt*) ka:r zŋ - laj.ŋe ka:r zŋ
12. zai ep̄ mī.š ər vi:bm̄ dr̄e.i ka.n vin up drv.ŋkŋ - of upso.pm̄
13. hai dra:igde mi mī.ŋ knabel
14. kepsĩn kn̄e:i za.in
15. vastu:v̄bmt̄ v̄o(r)t̄ nait f̄el mer virt
16. k̄bē.m bli.t dak nait mī.š ər gu.m be.n
17. ikept̄ naid ū.n mī.ŋ jŋ
18. ve:le.ŋ d̄u.n - de.i d̄u.rā.ŋ kumt
19. ŋ spm̄ - spm̄ev̄ep̄ (-pm̄) - k̄opst̄ab̄er
20. pet - mats - bā.ŋ - bona:ut - va:ide - putst̄o.ul - he.X - k̄iker - v̄lm̄(d)er
21. de.i ker.ŋ m̄o.uk haille boud.ŋ - of ver.ŋt̄ ānt feXt̄
22. ksel di kra:l.ŋes ge.bm̄
23. e.ŋelant letŋ bal.ŋel sXe.pm̄ sl̄o.pm̄
24. hai hetŋ ke:(r)ŋ be.t fan hun.ŋ at
25. ge.ŋ mi tve.i braide st̄ain - braiderŋ - de braitst̄
26. dat stant̄be.lt st̄aitu:r nait mer
27. de.i ker.ŋ hetŋ le.bmt̄ aš ŋ lu:š upŋ ze:rē kop
28. dy:v̄el i.š nait ĩn he.mel ble.bm̄
29. sXo.ulki.ner hetŋ mit me.st̄er nu. ze. ve.st
30. ike.n to.ŋ nait ko.m̄ v̄er daklu:r be.n
31. baist̄ - of kvip lazŋ gerŋ pram̄ = sluber || li.n̄o.li - *lijnzaadmeel niet gebr.* ||
32. hai ke.nait̄ var.ŋkŋ - of hai ke.nait̄ va.ŋ do.un - hai het.ŋi.ŋ ke.l
33. ste.ŋ aī.š ŋ st̄ul ĩn de.i bezp̄
34. ne. mit ke.gels v̄o(r)ter nait mer sp̄o.lt
35. he. kep̄ aī. tve.i mu.l - of ker.ŋ ān di ro.upm̄
36. de.i per i.š nait rip - d̄u.r zitŋ noX vid̄e p̄itŋ ĩn
37. zə be.ŋ aī. nu. tl̄ānt̄o.u
38. zai edum̄ ər.ŋt̄ d̄er zĩn sent̄u hē.m halp̄m̄
39. hai ze.l.ŋ noit ȳer brē.ŋ
40. zai is hal.ŋsXait̄ ȳan ər me:kvit
41. ŋ man - of ŋ ker.ŋ m̄out ȳer zĩn vra:u upko.ŋ
42. int̄ vat sv̄ep̄ is gev̄u:rlek
43. hai he.ŋ n̄oga:l vat pr̄u:ŋj̄es umdader st̄ar.ŋ is
44. vi mo.utŋ d̄u.r hal.ŋsXait̄ ȳan ep̄ ēn'ju a.m̄er hal.ŋsXait̄
45. he:lp̄ mi aī.š dat̄ b̄ar uptilp̄
46. ū.ms tm̄erm̄ān iso.ve.ŋ aš ŋ slak - of aš bra.gel
47. zai ep̄ vat ve:lt̄ ȳer.ŋe spr̄i.ŋ kun
48. bo.mk̄ve.ker zel bo.m̄ mī.ŋ
49. do.u - of d̄aX̄ ər.ŋt̄ gla:š e.š d̄rXt̄
50. ŋb̄egant̄e lyā.ŋ v̄er vro.ke:rk - ho.gmis - tlof - vesp̄ers
51. b̄er:sp̄re.i - k̄ik̄erit̄ - v̄erspra:īdŋ - *uitspreiden en*
52. de.i vra:u - of dat̄ v̄if het̄ tu:r of kn̄ipm̄ lu.v̄tŋ
53. zĩn vu.d̄er e.ŋ um z̄e:s ju:r nu sXo.ul gū.n lu.v̄tŋ
54. kebunt̄o:fr̄u.d̄ŋ um zo. lu.ŋ bit̄ v̄u.ŋer lā.ms tē gu.n
55. ȳu:le ver.zŋ z̄ai:ŋe nait f̄el ĩn dr̄ze stre.k
56. st̄ain potŋ be.ŋ nait f̄el ve:rt
57. bro.tsXait̄er - of sX̄u:al̄ st̄ai:ŋ bi o.bmt̄ || he:rt̄ ||
58. ĩm me:rt̄ ist̄ noX tē ko:l.ŋt̄ v̄m̄t̄o kv̄isŋ
59. de.i ke:rs gef.ŋt̄ h̄aler ĩXt̄ nait
60. hai truk̄pe:ŋt̄ ān start̄
61. do.u kv̄am̄ ju hir id̄er ju:r up kermis - of e:lk ju:r - of aīe ju:r
62. pu.v̄.ŋer ze. dat̄ ū:ŋs he:r vulmu.kt̄ is
63. du za:Xs mi ve:l m̄or du ze.š nīks
64. sva:l.ŋk̄es kom̄ o.k ga.u ve:r
65. ga:is ȳāndu.X nait kv̄u.rŋ
66. lazŋ zo.k gerŋ ke.s
67. zĩn mo.t̄er is k̄ō.p̄ot̄ hai zit̄ ȳa:st̄
68. tva.š hait̄ ȳāndu.X m̄or tsŋ mo:īju.v̄bmt̄
69. dat̄ ȳep̄(d)j̄e lopt̄ up blo.d̄a v̄o.utŋ
70. de.i ka.n i.š bur̄s(t)ŋ || ŋ barst̄ ||
71. kv̄ul dat̄ post̄lo.p̄er ŋ braif̄ bro:Xt̄
72. min ha:rt̄ dat̄ z̄er
73. ike.nait̄ mī.š d̄u:r.ŋsb̄u.ŋe.š v̄m̄gu.n
74. nu. tsXof.ŋt̄ spa.ŋ v̄ t̄p̄er̄t̄ v̄er n̄ai:ŋe vu:gy
75. k̄ep̄m̄be:īj̄e ko:rs - of k̄bē.n vat ko:rz̄eg - v̄ān v̄om̄r̄eX o.ŋa:l
76. z̄e.n v̄ān k̄e.nŋ - of k̄e.nŋ zĩn z̄e.n i.š - of he.ŋ o.k soldu.ŋt̄ ve:st̄
77. vai.š hir o.kŋ kub̄er vo.ŋ - ŋ bo.X
78. de.i ro.zŋ ep̄ lā.ŋe do:rs
79. klo.f̄er - of klo.f̄ar gain sīk̄ep̄it̄ ȳan
80. tki.nt̄ - of t̄p̄v̄iāje va.š aī do.t̄ f̄er dat̄s̄et̄ d̄o.p̄m̄ kv̄u.ŋ
81. haijet̄ lo.p̄m̄de o:ŋ tru.ŋde o.gy
82. h̄er laj.ŋe v̄iXt̄ i.š m̄it̄ k̄ōf̄ke nu.ŋ bus gu.n um br̄u.v̄.ŋ tē z̄oeykŋ || pl̄akŋ ||
83. i.ŋ tre.t̄eled̄erut̄
84. hai z̄eta zĩn str̄e.ŋt̄ o.p̄m̄
85. m̄i:nsŋ zo:Xt̄ nīk̄s ā.ms as ge:lt̄ ēn rī.ŋd̄um
86. h̄er mund̄i.š dr̄oX ȳān d̄o:(r)st̄
87. de.i ve:X lopt̄ krum - dat̄ lopt̄ um
88. iko:Xt̄ ȳer laj.ŋe vant̄ ŋ laktrumk̄e
89. buk̄ra:m̄ ist̄ikt̄iŋ bro.tko:(r)st̄
90. zĩn laid̄je - of ve:(r)sk̄e was ko:(r)t̄ m̄or tva.š t̄eg mo:i
91. ĩn sXa:r ist̄ up mo:i.ŋe || be:st̄ ||
92. ŋ ju.ḡer m̄o.ut̄ go.ut̄ ky:(r)ŋ ke.ŋ
93. z̄o.e.ȳk̄ m̄ino.ut̄ e.š up
94. kv̄ait̄ nait vu:(r) kum z̄o.ykŋ m̄o.ut̄
95. ŋ ko:le k̄sler is X̄o.ut̄ f̄er.ŋt̄ bir (b̄a:ier *verouderd*)
96. km̄ū.š o.ŋblo.ut̄ dr̄i.ŋkŋ um ān tē sta:(r)kŋ
97. kmo.ut̄ ər.ŋt̄ baid̄elo.f̄ up aXter'd̄e.l̄ kr̄o:ī.ŋ - of kro.ŋ (*zal de oudere vorm zijn*)
98. m̄i:n br̄o:īj̄er va.š m̄o.e.yt̄
99. m̄e:l.ŋbu:retŋ gro.d̄e umtr̄ek
100. de.i - of dat̄ z̄upm̄ i.š dan̄ēnz̄ȳr - sty:rum d̄r m̄or mit̄ ve:rum

101. in yr zulþ vi de.i paʃ ve.l dɪxt kri:ɣɲ kɛ-ŋ
 102. dɪ va:lʃ nɪks up um tɔ zɛ:ɣɲ
 103. hai iʃ a:it pɛ(r)siʃ up tit - of no.itŋ mɛnytelu:t
 104. in i'tu.li be-ŋ ba:(r)ɣɲ de.i vɪr spɛ:iŋ
 105. dɛ:(r)ʃ dʊr ve.l te.ɣɲ ʃn stɔ.ŋ
 106. ʃn dɛ:lʃi.l hɛŋ zɛŋ stʌk ɣʌm brɔ:ɣu:(r)ŋ
 107. muʃ ʊms ɣo.l(d)jɛ aɪʃɛ.bŋ ʒa.in
 108. hai is fʌn stat ko.-ŋ mitŋ ɣɔ:iɛ knɪp fulɣ:lt
 109. de.i dɛ:r is ɣʌn bɛ.kɲ hɔ:lʃ mu.kt
 110. ŋ tra:uɔɔ vɪra.u mo.uʃ na:iŋ kɛ-ŋ
 111. kɛpi:r grasu.t sa:iit mɔr tuas ɣʌin ɣɔ.ut su.t
 112. bra:uɛr zɛ:ʃt dat nɔʃ tɔ dɪr iʃ um tɔ ba.rup
 113. bakɲ - ik bak - du baks - hai bakt - bakt hai - of
 baktɛr - vi bakɲ - ik baktɛ - du baktɛ - hai baktɛ
 - vi bakɲ - vi ɛŋ bakt
 114. ɪk bai - du bats - hai bat - vi baidŋ - baidŋ vi -
 ɪk bo. - kɛp bo.dŋ - bo.dŋ zai o:k
 115. tɪʃŋ lʌjdʒɛkɛ mɔr (h)ai is ɣɔ.ut
 116. ju kɛ-ŋ - of kɛ:-nzi:r a:iɛr kri:ɣɲ up ma:(r)t
 117. haiɛtse:ʃt dadɛr umi dɛŋkɲ zʊl
 118. ma:itse. datʃ hai - of dadɛr ɣɛliʃ a:r
 119. dɪ vazŋ viʃ pri:zŋ
 120. unɛr de.i aik le:ɣɲ ŋ balʃ ɛkɔls
 121. tuvʊtɛr iʃ ʃn ko.k - tko.kt a:l
 122. tho:i iʃ nɔgrɛ.yn tɪʃ nɔg mɔr nɛʃ ma:it
 123. de.i so.us mu.kɲ zɛ mitŋ a:iɔɔr
 124. dat bo.mkɛ zel dʊr nait bɛ:stɣrɛ:iŋ kɛ-ŋ
 125. pasto:rɛt ɣɔ:iɛ vi.n
 126. ʊmʃɔ:l hu:ʃ iʃ ubrʌnt
 127. mɛi:k spɛ.ɪt ko.utɔtʃu:rut
 128. kɛstɛr lʌt - kry:s - kry:zŋ
 129. ku:r:rhansɛls bu:ɣɲ dɛ:r unɛrt ɣɔvʌt
 130. de.i ba:iɔɔ dɪtɛrs kvamp nu. butŋ
 131. zai hɛŋ um bundɛm bla:u slu:ɣɲ
 132. ʃy (stɪp ɔudɛrwɛts) iʃ vaʃ dan - la.f
 133. le:ʃtŋ digɛ lu:ʃ snɛ:i
 134. tɪʃŋ aivɛgait le.ʌŋ dakti za.in ɛp
 135. rɛʃtɛrdam vort hailda:l nɛ:iɛ stat
 136. dɔ.un - ɪk dɔ.ut - du dast - hai dat - vi dɔ.ʌnt - ju
 dɔ.ʌnt - zai dɔ.ʌnt - ɪk de.t - du de.st - hai de.t -
 vi de.ʌnt - ju de.ʌnt - zai de.ʌnt - de. ɪkta-t - de.
 hait mɔr - de.ʌŋ zaiʃ mɔr
 137. dɛ.pŋ - dɛ.pklait - dɛpʌnt - soldu.ŋ
 138. dɛ:(r)sn - hai dɛ:rst - hai dɛ:(r)stɛ - haiɛt darsŋ
 139. biŋ - ɪk bin - du bɪns - hai bint - vi biŋ - ju biŋ -
 zai biŋ - bintʃ hai - of bintɛr - bun hai - of bunɛr -
 kɛp bun
 140. Lokale Landmaten : ŋ rɔ.u (± 416 op ŋ ban(d)ɛr
 d. w. z. zɛstinvɔ.utsrɔ.ʊdŋ) nu ook ŋ rɔ.u = 1 are
 - ŋ jak = 50 are - ban(d)ɛr = 1 Ha.
 141. Lokale Waternamen : t ra:i'daip - riʃstɛr mɔr -
 nɔ:ʃt is een hoofdsloot.

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'klo.stɛrburŋ (ook veel alléén : klo.stɛr)

De inwoners heten klo.stɛrburɛstɛrs

Hun bijnaam luidt : klo.stɛrburɛstɛr stɪfkɔpŋ

Aantal inwoners : gemeente ± 2260.

Taaltoestand. Dorpen : kry:s'vɛ:ʃ - hɛ:rŋ'hu:zŋ - ri:ʃ (= Molenrij) - lʌjdʒɛ'huskɛs. Door de boeren wordt ook veel hollands gesproken. Katholieke boeren sturen vaak hun zoons (en dochters) naar kostschool in 't Zuiden — die kennen als ze terugkomen beide : dialect en Nederlands.

Kloosterburen onderscheidt zich op 't protestantse Hogeland door het grote percentage katholieken : gemeente ± 40 % — dorp zelf : ± 95 % !

Agrarische gemeente — hele gemeente zelfde dialect.

Zegslieden : 1. J. Wijninga ; geb. te Molenrij (gem. Kloosterburen) in 1889 ; V. van Usquert, M. van Leens ; rustend landarbeider.

2. A. Duinkerken ; geb. te Molenrij in 1912 ; V. van hier, M. van Zuurdijk ; landarbeider.